



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

Traducción general (TA)

Departamento: Alemán
Carrera/s: Traductorado en Alemán
Trayecto o campo: Traducción
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesora: Silvina Rotemberg
Año lectivo: 2020
Correlatividades: no tiene

1. Fundamentación

Respetando los contenidos mínimos del plan de estudios en vigencia, esta materia se articula en torno a cuatro ejes temáticos :

- 1) Conceptos del análisis textual orientados a la traducción como práctica discursiva
- 2) Conceptos de la teoría de la traducción orientados a la traducción como práctica discursiva
- 3) La traducción como actividad profesional: metodología de trabajo y solución de problemas
- 4) Introducción a la historia de la reflexión sobre la traducción

Las clases tendrán un carácter teórico-práctico. Por un lado, se trabajará con ocho textos fuente que deberán ser traducidos por todos los alumnos, uno de ellos expondrá su traducción a la discusión grupal. Las traducciones no se realizarán en clase, se asignarán con antelación para trabajar en el aula con traducciones realizadas previamente. Por otro lado, se discutirá en clase bibliografía teórica que será presentada por el docente y, en algunas ocasiones, por los alumnos.

2. Objetivos generales

Que el alumno

- obtenga un panorama de la traducción como práctica discursiva y como actividad profesional
- se ejercite en la práctica de la traducción de manera autónoma y responsable
- adquiera una metodología básica de trabajo
- aplique conocimientos teóricos a la práctica de la traducción

3. Objetivos específicos

Que el alumno

- se familiarice con conceptos básicos del análisis textual para aplicarlos a la práctica de la traducción
- se ejercite en la traducción de textos pertenecientes a distintos tipos y géneros textuales
- se familiarice con conceptos básicos de la teoría de la traducción para aplicarlos a la práctica de la

traducción

- obtenga un panorama de la historia de la reflexión teórica sobre la traducción
- aprenda a utilizar herramientas auxiliares
- se entrene en la fundamentación de decisiones de traducción

4. Contenidos mínimos

Elementos básicos de teoría de la traducción

El concepto de traducción. Tipos de traducción. Los componentes del proceso de traducción. Factores que influyen sobre el proceso de traducción. Discusiones históricas y enfoques contemporáneos. Conceptos centrales: correspondencia, adecuación y equivalencia. Distintos tipos de equivalencia (dinámica y formal; denotativa, connotativa, textual, de efecto, estético-formal). La equivalencia cero y los procedimientos para resolverla.

Elementos básicos de análisis textual y discursivo orientado a la traducción

La noción de texto. Análisis textual orientado a la traducción: tipología textual y discursiva (distintos tipos de textos y sus respectivos problemas para la traducción: textos informativos de carácter general, económico-financieros, administrativos, publicitarios, instructivos, técnicos, de divulgación técnica o científica). Características generales de los textos de especialidad. Distintos tipos de coherencia (cohesión, coherencia global, coherencia interna, coherencia pragmática); instrumentos de análisis textual (scenes and frames, progresión temática -tema y rema-); lecto y registro. Procedimientos de focalización y modalización. Paratexto.

5. Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Conceptos del análisis textual orientados a la traducción como práctica discursiva

La traducción como operación textual. Necesidad del traductor de realizar un análisis textual del texto fuente y del texto meta mediante los siguientes conceptos: distintos tipos de coherencia (superficial –cohesión–, interna –isotopías–, global y pragmática), distintos tipos de competencia (comunicativa, lingüística, genérica y enciclopédica), procedimientos de modalización, elementos paratextuales, lectos y registros, análisis de la progresión temática textual y distintos tipos de contexto (contexto situacional, cotexto, contexto semántico y conocimiento del mundo).

La semántica de “scenes” y “frames” aplicada a la traducción.

Clasificación de los textos y su importancia para la traducción: clasificaciones por campos temáticos y ámbitos socioprofesionales (traducción de géneros especializados –traducción técnica, científica, económica, administrativa, jurídica– y traducción de géneros no especializados –traducción literaria, publicitaria, periodística–; gradación en la especialización) y clasificaciones funcionales (la tipología funcional de Katharina Reiss: distintos tipos de fidelidad del traductor al texto fuente según el tipo textual; la propuesta multifuncional de los focos tipotextuales de Basil Hatim y Ian Mason: dimensión comunicativa, pragmática y semiótica del contexto en que se producen los tipos textuales; las nociones de género y discurso -actitudes ideológicas dentro del texto– como componentes de los tipos textuales).

Características generales de los textos de especialidad.

Unidad 2: Conceptos de la teoría de la traducción orientados a la traducción como práctica discursiva

-Componentes de la traducción como proceso comunicativo de carácter textual

-Factores involucrados en la traducción como proceso comunicativo de carácter textual: expectativas del lector, área temática, macro y microestructura, función textual, configuración lingüístico-estilística, textos que se apartan de la norma.

-Los distintos tipos de equivalencia con los que se enfrenta el traductor en tanto receptor del texto fuente y emisor del texto meta (reproductor del texto fuente): denotativa, connotativa, de normativa textual y pragmática.

Unidad 3: La traducción como actividad profesional: metodología de trabajo y solución de problemas

-Análisis textual y traducción de textos periodísticos pertenecientes a distintos campos temáticos (política, información general, cultura y espectáculos, turismo, ciencia, economía) y de recetas de cocina. Identificación de las funciones predominantes (representativa, expresiva, apelativa –según la tipología de Reiss-) y de los focos tipotextuales (exposición conceptual, narración, descripción, argumentación, exhortación –según la tipología de Hatim y Mason-), de actitudes ideológicas dentro de los textos y de formas convencionales propias de distintos géneros.

-Identificación de problemas lingüísticos. Relación con los distintos tipos de equivalencia.

-Identificación de problemas no lingüísticos que requieren de competencia enciclopédica y conocimiento de cuestiones específicas de la cultura fuente y de la cultura meta por parte del traductor.

-Formas de obtener competencia a través de la documentación mediante fuentes confiables.

Búsqueda de información a través de herramientas auxiliares: distintos tipos de diccionarios (monolingües, bilingües, de especialidad, glosarios), textos paralelos, consulta con hablantes nativos, consulta con especialistas.

-Consideración de las características del encargo de traducción: competencia enciclopédica y lingüística del lector al que está dirigida la traducción y características formales de los textos publicados por el que realiza el encargo.

-Etapas en la tarea de traducción: lectura del texto fuente, redacción de una primera versión del texto meta, corrección chequeando con el texto fuente, corrección final sin mirar el texto fuente.

Unidad 4: Introducción a la historia de la reflexión sobre la traducción

Distintos enfoques a lo largo de la historia, desde los fundadores (San Jerónimo y Lutero) pasando por teóricos del siglo XIX (Schleiermacher, Humboldt), que formulan tesis marcadas por la reflexión sobre el lenguaje iniciada en el siglo XVIII, hasta algunas corrientes del siglo XX que persiguen el objetivo de aportar fundamentos teóricos para una ciencia de la traducción (estudios descriptivos de traducción, teoría de la acción traslativa, teoría escópica).

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

-Lectura, exposición y discusión de textos de lectura obligatoria indicados en la bibliografía

-Análisis y crítica de ocho traducciones de textos de un promedio de 350 palabras elegidos por la docente: los textos serán traducidos por todos los alumnos y un alumno expondrá su traducción a la discusión grupal. Durante la discusión se aplicarán conceptos teóricos y se evaluará el uso de herramientas auxiliares.

-Traducción de un texto de mil palabras que cada alumno deberá elegir: se presentará un borrador a mitad del cuatrimestre, la docente hará observaciones que deberán ser tenidas en cuenta en la entrega final.

-Presentación de las traducciones con fundamentación de las decisiones tomadas respecto de pasajes especialmente problemáticos y con consignación de fuentes.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1:

- Arntz, Reiner y Picht, Heribert: “Elementos básicos de la terminología. Concepto y sistema de conceptos”, en A. Reiner y H. Picht, *Introducción a la terminología* (Madrid, Pirámide, 1995), pp. 57-62.
- Fluck, Hans-R: “Sprachliche Charakteristika der Fachsprachen” y “Fachsprachen in Übersetzung und Unterricht”, en Hans-R. Fluck, *Fachsprachen* (München, Francke, 1976), pp. 47-57 y 134-143.
- Hurtado Albir, Amparo: “La progresión temática en traducción” (Hatim y Mason: Nociones de tema y rema relacionadas con la traducción a través de la predecibilidad y recuperabilidad de la información, relieve de la información y supuestos compartidos), en A. Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (Madrid, Cátedra, 2001), pp. 454-456.
- Hurtado Albir, Amparo: “Los tipos de traducción” y “Los focos tipotextuales de Hatim y Mason”, en A. Hurtado Albir (2001), pp.58- 65 y 481-484 respectivamente.
- Lozano, Jorge: “El texto”, en J. Lozano et al., *Análisis de textos de comunicación. Hacia una semiótica de la interacción textual* (Madrid, Cátedra, 1997), pp. 15-33.
- Maingueneau, Dominique: “Enunciado y contexto”, “Diversas competencias”, “Tipos y géneros discursivos” y “La cohesión del texto: anáfora y catáfora”, en D. Maingueneau, *Análisis de textos de comunicación* (Buenos Aires, Nueva Visión, 2009), pp. 9-19, 31-40, 41-47 y 49-62 respectivamente.
- Ruiz, Élica, “Modalidades”, en E.Ruiz, *Enunciación y polifonía* (Buenos Aires, Editorial Ars, 1995), pp. 37-40.
- Reiss, Katharina: “Textbestimmung und Übersetzungsmethode. Entwurf einer Texttypologie”, en Wolfram Wilss, *Übersetzungswissenschaft* (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981), pp. 76-91.
- Snell-Hornby, Mary y Vannerem, Mia: “Die Szene hinter dem Text. ‘Scenes-and-frames semantics’ in der Übersetzung”, en M. Snell-Hornby, *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung con Theorie und Praxis* (Tübingen, Francke Verlag, 1986), pp. 184-205.

Unidad 2:

- Hurtado Albir, Amparo: “Finalidad y características de la traducción” y “Rasgos definitorios de la traducción”, en A. Hurtado Albir (2001), pp. 28-31 y 31-37 respectivamente.
- Koller, Werner: “Kommunikationsmodelle des Übersetzens”, “Faktoren und Bedingungen der Übersetzungskommunikation”, en W. Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (Heidelberg/ Wiesbaden, Quelle & Meyer, 1992) pp. 104-107 y 107-123 respectivamente.
- Koller, Werner: “Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen”, “Denotative Äquivalenz. Entsprechungstypen und Übersetzungsverfahren”, “Konnotative Äquivalenz”, “Text-normative Äquivalenz” y “Pragmatische Äquivalenz”, en W. Koller (1992), pp. 214-216, 228-240, 240-247, 247-248 y 248-252 respectivamente.

Unidad 3:

- Kautz, Ulrich: “Die Übersetzungsrelevante Recherche”, “Das Arbeiten mit Wörterbüchern” y “Das Arbeiten mit Parallel- und Hintergrundtexten”, en *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens* (München, Iudicium, 2002), pp. 89-90, 90-97, 97-99.

Unidad 4:

- Dizdar, Dilek, “Skopostheorie”, en M. Snell-Hornby (1999), pp. 104-107).
- García Yebra, Valentín: “Correspondencia formal y equivalencia dinámica”, en V. García Yebra, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia* (México, Gredos, 1986), pp. 54-69)
- Hermans, Theo, “Descriptive Translation Studies”, en M. Snell-Hornby (1999), pp. 96-99.
- Hohn, Stefanie: “Philologisch-historische Tradition”, en M.Snell-Hornby, *Handbuch Translation* (Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1999), pp. 91-95.
- Humboldt, Wilhelm: “Introducción a la traducción del *Agamenón* de Esquilo”, en M.A. Vega (1994), pp. 239-243.
- Hurtado Albir, Amparo: “La visibilidad del traductor. La falta de neutralidad de la traducción”, en

A. Hurtado Albir (2001), pp.617-620.

-Koller, Werner: "Übersetzen als Problem. Die Übersetzer und ihre Theorien. Luthers und Schleiermachers Rechenschaftsberichte", en W. Koller (1992), pp. 39-45.

-Lutero, Martin: "Circular sobre la traducción", en Miguel Ángel Vega, pp. 105-112.

-Risku, Hanna, "Translatorisches Handeln", en M. Snell-Hornby (1999), pp. 107-112)

-Schleiermacher, Friedrich: "Sobre los diferentes métodos de traducir", en M.A. Vega, *Textos clásicos de teoría de la traducción* (Madrid, Cátedra, 1994), pp. 224-235)

-Snell-Hornby, Mary: "Die Illusion der Äquivalenz", en M. Snell-Hornby (1986), pp. 13-16.

-Vermeer, Hans: "La primacía de la finalidad de la traslación (teoría del escopo)", en *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (Madrid, Akal, 1996), pp. 79-87.

8. Bibliografía de consulta

a) Bibliografía general

Alvarado, Maite: *Paratexto*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Enciclopedia semiológica, 1994.

Ciapuscio, Guiomar: *Tipos textuales*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Enciclopedia semiológica, 1994.

Fluck, Hans-R.: *Fachsprachen*. München, Francke, 1976.

Heinemann, W. y Viehweger, D.: *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen, Niemeyer, 1991.

Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/ Wiesbaden, Quelle & Meyer, 1992, 4ª ed. (8ª Ed. 2000).

Lozano, Jorge et al.: *Análisis del discurso. Hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid, Cátedra, 1997, 5ª ed.

Maingueneau, Dominique: *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires, Nueva Visión, 2009. Trad. de Víctor Goldstein.

Raiter, Alejandro: *Lenguaje en uso. Enfoque sociolingüístico* (Buenos Aires, AZ editora, 1995)

Snell-Hornby, Mary (comp.): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen, Francke Verlag, 1986.

Snell-Hornby, Mary (comp.): *Handbuch Translation*. 2. verbesserte Auflage, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1999.

Vega, M.A. (comp.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994.

b) Diccionarios/ Gramáticas /Manuales de uso

Diccionarios monolingües

-Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB

-*Duden Universal Wörterbuch*, Mannheim, Duden Verlag, 2006, 6º ed.

-*Duden Universal Wörterbuch*, <http://www.duden.de/>

-Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache: www.dwds.de

-Moliner, María: *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos, 1992 y ediciones posteriores. 2 tomos.

-Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Versión online de la 22ª Ed, 2001:: <http://buscon.rae.es/draeI/>

-Real Academia Española: *Diccionario panhispánico de dudas*. Versión online de la edición de 2005: <http://buscon.rae.es/dpdI/>

-Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. München, 1989 y ediciones posteriores.

Diccionarios bilingües

-Langenscheidt Deutsch-Spanisch online: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>

-Leo: www.leo.org
-Pons online: <http://www.pons.de/>
-Slaby, R. / Grossmann, R. / Illig, C.: *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprachen*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1989. 2 tomos.

Diccionarios especializados / terminologías

-Banco de datos terminológico de la Comisión de la UE:
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>
-Becher, H. J.: *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*. München, Beck, 1994. 2 tomos.
-Creifelds, Carl: *Rechtswörterbuch*, München, C.H.Beck, 1996. 13ra ed.
-Daum, Ulrich, Günther Haensch, Manuel Moral García: *Terminología jurídica español y alemán – Rechtssprache Spanisch und Deutsch*. München, Hueber, 1970.
-Ernst, Richard: *Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch- Spanisch)*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1992, 3º ed.
-Gabler *Wirtschaftslexikon*, Wiesbaden, Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler, 1997. 14ª Ed. 10 tomos. Disponible online: <http://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
-Glosario monolingüe en español de términos económicos: www.eco-finanzas.com Entrar al diccionario una vez en la página.
-Haensch, Günther, Francisco López-Casero: *Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch – Español-Alemán terminología económica*. Ismaning, Hueber, 1995.
-Mink, H.: *Technisches Fachwörterbuch*. Barcelona, Herder, 1991. 7º ed. 2 tomos.

Gramáticas de la lengua alemana

-Duden Band 4: *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, hrg. und bearb. von Günther Drosdowski. Mannheim, 1995. 5º ed.
-Helbig, G. & Buscha, J.: *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. München, Langenscheidt, 1991. 13º ed.
-Dreyer, Hilke, Schmitt, Richard: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München, Verlag für Deutsch, 1999.

Gramáticas de la lengua española

-Alcina Franch, Juan, José Manuel Blecua: *Gramática española*. Barcelona, Ariel, 1994. 9ª ed.
-Bosque, Ignacio, Demonte, Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 1999. 3 tomos.-Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. 1996, 16º reimpresión.

Manuales de uso

García Negroni, María Marta (coord.), Mirta Stern y Laura Pérgola: *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Nueva edición actualizada. Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004.

9. Sistema de cursado y promoción

La cátedra ofrece el sistema de promoción sin examen final.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- 1) 75% de asistencia
- 2) Entrega en tiempo y forma de todos los trabajos de traducción realizados durante la cursada.
- 3) Entrega en tiempo y forma de una traducción de 1.000 palabras.
- 4) Entrega en tiempo y forma del parcial integrador domiciliario.
- 5) Nota final promedio de 7 (siete) puntos como mínimo.

La nota final de la materia se compondrá del siguiente modo:

- Una nota promedio de todos los trabajos de traducción realizados (individuales o colectivos), que serán entregados en dos fechas a convenir con los alumnos.
- Una nota de una traducción paralela de un texto de no menos de 1.000 palabras elegido por cada alumno con acuerdo de la docente. El texto será elegido al comienzo del cuatrimestre y la traducción se entregará en fecha a convenir hacia el final del cuatrimestre.
- Una nota de un parcial integrador domiciliario que evaluará los objetivos específicos de este programa y se realizará en fecha a convenir con los alumnos.

Si el alumno

-obtiene un promedio menor que 7, pasa al sistema de promoción con examen final.

-obtiene un promedio menor que 4, pierde su condición de alumno regular y tendrá que recursar la materia.

-no cumple con los requisitos 2 y/o 3, pasa al sistema de promoción con examen final y deberá cumplimentar tal/es requisito/s una semana antes de presentarse a rendir examen.

La materia es de cursado obligatorio. Los alumnos que en la cursada obtengan menos de 4 (cuatro) puntos deberán recursar la materia.